XVII EDICIÓN · 2025

LA SIDRA

CONCURSU INTERNACIONAL DE SEMEYES



Semeyes premiaes y finalistes

FUNDACIÓN ASTURIES XXI

Índiz de les obres

Premios y finalistes, nel mesmu orde que na galería web.

01 **Gotes que cunten hestories: escanciando tradición** — Eduardo San Vicente — 4

02 **Siempres ta con nós** — Juan Carlos Hernández Fernández — 6

03 **Sidre cardiosaludable** — Francisco J. Domínguez García — 8

04 **Llavaeru botelles** — Oscar Chamorro Flórez — 10

05 **Sidre'l duernu** — Lara Sánchez Gómez — 12

06 **La sidre fai amigos** — Francisco J. Domínguez García — 14

07 **Gravedá** — Sonia Paniagua — 16

08 **Mazana na mio bola cristal** — José Agustín Gurruchaga Garagarza — 18

09 **Echa sidre né** — Federico Perlines García — 20

10 **Magritte Repensáu** — Esther Rusiñol Rubio — 22

11 **Descorchando sidre** — Carina Balfego Morales — 24

12 **La solombra dizlo too** — José Luis Martínez Camblor — 26

13 **El Tragu** — José Ramón Varela Cousillas — 28

14 **Pañada de mazanes** — Livinus Bleyen — 30

15 **Reposando** — Oscar Chamorro Flórez — 32

16 **Mazana na borrina** — María Fuerte Armas — 34

17 **Ventana con Mazanes** — Rubén Vázquez Trujillo — 36

18 **Místicu** — Cristóbal Martín Delgado — 38

19 **Néctare d'Asturies** — Félix González Muñiz — 40

20 **El xugu** — Nati Parra Alonso — 42

20 MIRAES A LA CULTURA SIDRERA

La sidre, la mazana y les persones que-yos dan vida. Venti obres premiaes y finalistes de la XVII edición del Concursu Internacional de Semeyes LA SIDRA.

PRIMER PREMIU

Gotes que cunten hestories: escanciando tradición

Eduardo San Vicente

El tiempu detiénse nun instante de lluz y oru. La sidre france'l silenciu del aire y espárcese en milenta gotes que falen d'oficiu, de memoria, de vida compartío. Les manes que sostienen el vasu son heriedes d'una tradición que nunca acaba. Nesti xuegu ente claridá y escuridá, ente lo efímero y lo etenro, la cultura sidrera vístese d'arte y emoción. Ca gota que chisca ye una hestoria cuntada al mundiu.

El tiempo se detiene en un instante de luz y oro. La sidra rompe el silencio del aire y se dispersa en mil gotas que hablan de oficio, de memoria, de vida compartida. Las manos que sostienen el vaso son herederas de una tradición que nunca termina. En este juego entre la claridad y la sombra, entre lo efímero y lo eterno, la cultura sidrera se viste de arte y emoción. Cada gota que salta es una historia contada al mundo.

Time stands still in an instant of light and gold. The cider breaks the silence of the air, scattering into a thousand drops that speak of craft, of memory, of shared life. The hands holding the glass are heirs to a tradition that never ends. In this play between light and shadow, between the fleeting and the eternal, cider culture dresses itself in art and emotion. Every drop that leaps is a story told to the world.

Fonte: fundacionasturies.org · Ver ficha web



SEGUNDU PREMIU

Siempres ta con nós

Juan Carlos Hernández Fernández

Nel silenciu d’una multitú que cellebra, una lluz dorada arrodia la memoria. El pasáu y el presente xúncense nel mirar d’un neñu, nel rellumu d’una botella que se derrama sobro’l tiempu. Na sidre, el recuerdu y l’ánima del pueblu siguen vivos, escanciando una y otra vegada la mesma historia. Porque la sidre, como quien la comparte, siempres ta con nós.

En el silencio de una multitud que celebra, una luz dorada envuelve la memoria. El pasado y el presente se unen en la mirada de un niño, en el brillo de una botella que se derrama sobre el tiempo. En la sidra, el recuerdo y el alma del pueblo siguen vivos, escanciando una y otra vez la misma historia. Porque la sidra, como quien la comparte, siempre está con nosotros.

In the silence of a celebrating crowd, a golden light surrounds memory. Past and present merge in the gaze of a child, in the gleam of a bottle pouring over time. In cider, the memory and the soul of a people remain alive, poured again and again in the same story. For cider, like those who share it, is always with us.

Fonte: fundacionasturies.org · Ver ficha web



TERCER PREMIU

Sidre cardiosaludable

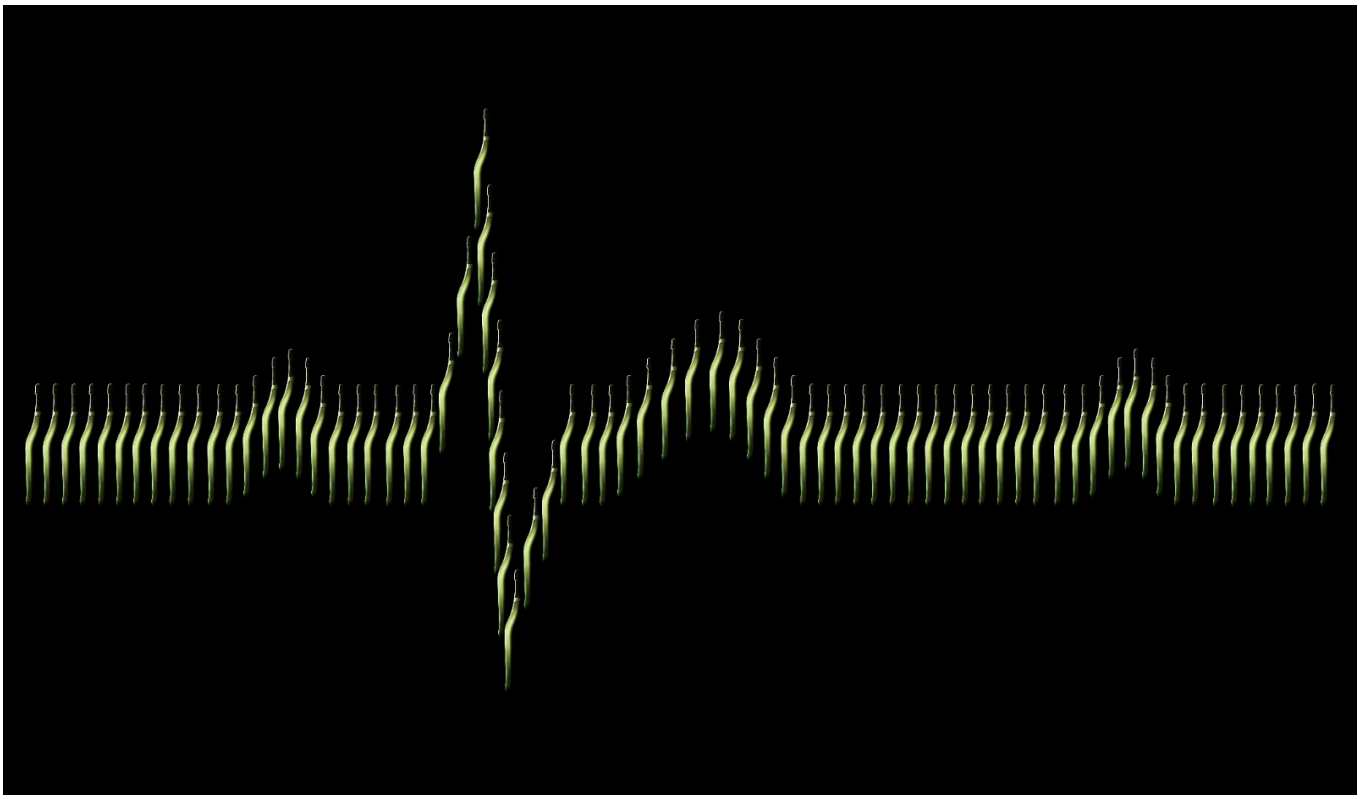
Francisco J. Domínguez García

Un valtíu verde nel silenciu del negru. Les botelles dibuxen el ritmu d’un corazón que nun se detién, el palpitar d’un pueblu que vive al son de la sidre. Ca forma, ca curva, ye un respingu d’aire y memoria, una llamada a sentir que la vida, como la sidre, ye cardiosaludable cuando se comparte.

Un latido verde en el silencio del negro. Las botellas dibujan el ritmo de un corazón que no se detiene, el palpitar de un pueblo que vive al compás de la sidra. Cada forma, cada curva, es un eco de aire y memoria, una llamada a sentir que la vida, como la sidra, es cardiosaludable cuando se comparte.

A green heartbeat in the silence of black. The bottles trace the rhythm of a heart that never stops, the pulse of a people living to the beat of cider. Each shape, each curve, is an echo of air and memory, a reminder that life, like cider, is heart-healthy when it is shared.

Fonte: fundacionasturies.org · Ver ficha web



MENCIÓN ESPECIAL SIDRA JR

Llavaeru botelles

Oscar Chamorro Flórez

El blancu y el negru faen visible’l silenciu. Les botelles vacíes, ordenaes como si fuera un exércitu en reposu, guarden el soníu de lo que foi. Nes sos formes repítese’l ciclu: escanciar, brindar, tornar al orixe. Nesti llagar ensin xente, la lluz ye la memoria del trabayu, y l’aire güel a esfuerciu y tradición.

El blanco y negro hace visible el silencio. Las botellas vacías, ordenadas como un ejército en reposo, guardan el sonido de lo que fue. En sus formas se repite el ciclo: llenar, brindar, volver al origen. En este llagar sin gente, la luz es la memoria del trabajo, y el aire huele a esfuerzo y tradición.

Black and white make silence visible. The empty bottles, arranged like an army at rest, keep the sound of what once was. In their shapes, the cycle repeats: to fill, to toast, to return to the origin. In this cider house without people, light becomes the memory of work, and the air smells of effort and tradition.

Fonte: fundacionasturies.org · Ver ficha web



FINALISTA

Sidre'l duernu

Lara Sánchez Gómez

Nel silenciu del llagar, el tiempu tien otra cadencia. Les manes vieyes miden la madurez del zusmiu y el soníu de la maera. Nun hai priesa, namas respetu pola llei del ciclu: la mazana que s’estrume, la sidre que naz, la vida que torna a la pipa pa siguir siendo tradición.

En el silencio del llagar, el tiempo tiene otra cadencia. Las manos curtidas miden la madurez del zumo y el sonido de la madera. No hay prisa, sólo respeto por la ley del ciclo: la manzana que se exprime, la sidra que nace, la vida que vuelve a la barrica para seguir siendo tradición.

In the silence of the cider house, time beats to another rhythm. Weathered hands measure the ripeness of the juice and the sound of wood. There is no haste, only respect for the law of the cycle: the apple that is pressed, the cider that is born, life returning to the barrel to remain tradition.

Fonte: fundacionasturies.org · Ver ficha web



FINALISTA

La sidre fai amigos

Francisco J. Domínguez García

Manes que s’estienden, vasos que s’alcen al cielu azul. Na sidre, el momentu detiénse y la risa xúntase col rellume del llíquidu. Ye un brinde ensin fin, un círculu abiertu de voces y memoria. Porque onde hai sidre, hai xente, y onde hai xente, la sidre fai amigos.

Manos que se extienden, vasos que se alzan hacia el cielo azul. En la sidra, el momento se detiene y la risa se mezcla con el brillo del líquido. Es un brindis sin fin, un círculo abierto de voces y memoria. Porque donde hay sidra, hay gente, y donde hay gente, la sidra hace amigos.

Hands reaching out, glasses lifted to the blue sky. In cider, the moment pauses and laughter blends with the sparkle of the drink. It is an endless toast, an open circle of voices and memory. For where there is cider, there are people, and where there are people, cider makes friends.

Fonte: fundacionasturies.org · Ver ficha web



FINALISTA

Gravedá

Sonia Paniagua

Nel aire suspendíu, la llei de la gravedá torna poesía. El corchu cai, pero nun hai cayía: hai espera, tensión, silenciu. La botella aguarda'l so destín verde, la promesa del llíquidu que vendrá. Nun hai azar, sinón equilibriu: el momentu esautu nel que la sidre entama a ser.

En el aire suspendido, la ley de la gravedad se vuelve poesía. El corcho cae, pero no hay caída: hay espera, tensión, silencio. La botella aguarda su destino verde, la promesa del líquido que vendrá. No hay azar, sino equilibrio: el momento exacto en que la sidra comienza a ser.

In suspended air, gravity turns into poetry. The cork falls, yet there is no fall: only waiting, tension, silence. The bottle awaits its green destiny, the promise of the liquid to come. There is no chance, only balance: the precise moment when cider begins to exist.

Fonte: fundacionasturies.org · Ver ficha web



FINALISTA

Mazana na mio bola cristal

José Agustín Gurruchaga Garagarza

Nel silenciu del cuartu antiguu, ella alza’l frutu como si fuere una plegaria. La lluz entra peles cortines como memoria de los que fueron, y nel centru del cristal relluma’l futuru de la sidre. Hai fe, hai tiempu, hai heriedu: la tradición mira al porvenir ensin medrana.

En el silencio de la habitación antigua, ella eleva la fruta como si fuera una oración. La luz atraviesa las cortinas como memoria de quienes fueron, y en el centro del cristal brilla el futuro de la sidra. Hay fe, hay tiempo, hay herencia: la tradición mira al porvenir sin miedo.

In the silence of the old room, she lifts the fruit as if in prayer. Light filters through the curtains - memory of those who were, and in the crystal’s heart, the future of cider glows. There is faith, time, and heritage: tradition looks forward, unafraid.

Fonte: fundacionasturies.org · Ver ficha web



FINALISTA

Echa sidre né

Federico Perlines García

El rellumu del vidru tracamundiase cola lluz del momentu. Una mano firme, un xestu ensin medrana: la sidre baxa como un raigón d’oru. Hai equilibriu, hai arte, hai tradición. Na curva del llíquidu ta’l tiempu suspendíu, y nel silenciu, la promesa d’un saborgu que xune.

El brillo del vidrio se confunde con la luz del momento. Una mano firme, un gesto sin miedo: la sidra cae como un hilo de oro. Hay equilibrio, hay arte, hay tradición. En la curva del líquido está el tiempo detenido, y en el silencio, la promesa de un sabor que une.

The shine of glass merges with the light of the moment. A steady hand, a fearless gesture: cider falls like a thread of gold. There is balance, there is art, there is tradition. In the curve of the liquid, time stands still, and in the silence, the promise of a taste that brings people together.

Fonte: fundacionasturies.org · Ver ficha web



FINALISTA

Magritte Repensáu

Esther Rusiñol Rubio

El surrealismu vistióse d’Asturies. L’home y la mazana fundiéronse nuna sola idega: la identidad ye saborgu, ye memoria, ye tiempu. Trabayu, arte ya ironía xuntense pa falar d’una cultura que sabe reinventase ensin perder el so raigañu.

El surrealismo se vistió de Asturias. El hombre y la manzana se funden en una sola idea: la identidad es sabor, es memoria, es tiempo. Trabajo, arte e ironía se unen para hablar de una cultura que sabe reinventarse sin perder su raíz.

Surrealism dressed in Asturias’ colors. Man and apple merge into a single idea: identity is flavor, memory, and time. Labor, art, and irony converge to speak of a culture that reinvents itself without losing its roots.

Fonte: fundacionasturies.org · Ver ficha web



FINALISTA

Descorchando sidre

Carina Balfego Morales

L’espiral de la mazana danza alredior del corchu, como si’l mundiu mesmu se desendolcare al son d’una sidre. El xuegu de lo natural y lo metálico, del orixe y la modernidá, ye un brinde ente dos mundos que nun s’oponen, sinón que s’abrazen nel mesmu saborgu.

La espiral de la manzana danza alrededor del corcho, como si el mundo mismo se desplegara al ritmo de una sidra. El juego entre lo natural y lo metálico, entre el origen y la modernidad, es un brindis entre dos mundos que no se oponen, sino que se abrazan en un mismo sabor.

The apple’s spiral dances around the cork, as if the world itself unfurled to the rhythm of cider. The play between nature and metal, between origin and modernity, is a toast between two worlds - not in conflict, but in embrace.

Fonte: fundacionasturies.org · Ver ficha web


JR)

FINALISTA

La solombra dizlo too

José Luis Martínez Camblor

Tres mazanes, tres reflexos, tres silencios. Na lluz y na solombra mora’l mesmu ciclu: del frutu al vidru, del claru al escuru, de la vida a la memoria. Les botelles ausentes siguen presentes na traza que la lluz dexó nel aire, como un recuerdu del trabayu, como una buelga de lo que foi y lo que siempres sedrá.

Tres manzanas, tres reflejos, tres silencios. En la luz y en la sombra habita el mismo ciclo: del fruto al vidrio, de lo claro a lo oscuro, de la vida a la memoria. Las botellas ausentes permanecen en la sombra, en la huella que la luz dejó en el aire, como un recuerdo del trabajo, como la marca de lo que fue y será siempre.

Three apples, three reflections, three silences. In light and in shadow dwells the same cycle: from fruit to glass, from bright to dark, from life to memory. The bottles, though unseen, remain - traces left by light in air, like the echo of labor, like the mark of what was and what shall always be.

Fonte: fundacionasturies.org · Ver ficha web



FINALISTA

El Tragu

José Ramón Varela Cousillas

Nel momentu en que’l vasu toca los llabios, toda una vida entama a falase nel silenciu. El tragu ye pequeñu, pero la memoria ye fonda. Ca sorbiatu lleva’l saborgu del orbayu, del trabayu y la xente que fixo de la sidre un arte.

En el instante en que el vaso roza los labios, una vida entera comienza a hablar en silencio. El trago es pequeño, pero la memoria es profunda. Cada sorbo guarda el sabor de la lluvia fina, del trabajo y la gente que hizo de la sidra un arte.

In the moment the glass meets the lips, a whole life begins to speak in silence. The sip is small, but the memory runs deep. Each drop carries the taste of soft rain, of work and of the people who turned cider into art.

Fonte: fundacionasturies.org · Ver ficha web



FINALISTA

Pañada de mazanes

Livinus Bleyen

Pasos piqueños ente los pumares, manes que s’aferren al collor de la vida. Les mazanes pesen poco, pero cuerren cargaes de futuru. Hai nel aire un silenciu d’heriedu, d’aprendizaxe, de tiempu compartíu. Los güeyos del mañana miren al pasáu ensin medrana, y la tierra, agradecío, ríe baxo’l so verde.

Pequeños pasos entre los manzanos, manos que se aferran al color de la vida. Las manzanas pesan poco, pero cargan el futuro. Hay en el aire un silencio de herencia, de aprendizaje, de tiempo compartido. Los ojos del mañana miran al pasado sin miedo, y la tierra, agradecida, sonríe bajo su verde.

Small steps among the apple trees, hands clinging to the color of life. The apples weigh little, yet they carry the future. There is in the air a silence of heritage, of learning, of shared time. The eyes of tomorrow look at the past without fear, and the earth, grateful, smiles beneath its green.

Fonte: fundacionasturies.org · Ver ficha web



FINALISTA

Reposando

Oscar Chamorro Flórez

Baxo la lluz callada d’una llampara suspendía, les caxes de madra formen una catedral de silenciu. Les botelles, ocultes na escuridá, alienden al compás del tiempu. Nun hai priesa, porque la sidre entiende’l valor de la espera. Ca gota madura nel sosiegu, ca solombra guarda’l soníu del prau, la voz del pumar y el cantar del orbayu. Reposar ye tamién un arte, l’arte de quien confía nel tiempu pa faer vida.

Bajo la luz callada de una lámpara suspendida, las cajas de madera forman una catedral de silencio. Las botellas, ocultas en la oscuridad, respiran al ritmo del tiempo. No hay prisa, porque la sidra entiende el valor de la espera. Cada gota madura en la calma, cada sombra guarda el sonido del prado, la voz del manzano y el canto de la lluvia fina. Reposar es también un arte, el arte de quien confía en el tiempo para hacer vida.

Beneath the quiet glow of a hanging lamp, wooden crates form a cathedral of silence. Hidden in the dark, the bottles breathe to the rhythm of time. There is no hurry, for cider understands the virtue of waiting. Each drop ripens in stillness, each shadow holds the sound of the meadow, the whisper of the apple tree, the song of soft rain. To rest is also an art - the art of trusting time to give life.

Fonte: fundacionasturies.org · Ver ficha web



FINALISTA

Mazana na borrina

María Fuerte Armas

Una sola mazana flota nel tiempu de la mar. Les agües nun la lleven, namás l’arropen. Ye una promesa, un corazón que nun se rinde, una semiente de dulzor que desafía’l fríu y la borrina. La natura, nel so ciclu ensin fin, fala baxo l’esplumón del agua: toa vida que ye arrastrada, torna, porque la sidre ye memoria y regresu.

Una sola manzana flota en el tiempo del mar. Las aguas no la arrastran, solo la envuelven. Es una promesa, un corazón que no se rinde, una semilla de dulzura que desafía el frío y la niebla. La naturaleza, en su ciclo infinito, susurra bajo la espuma del agua: toda vida que es llevada, regresa, porque la sidra es memoria y retorno.

A single apple floats in the sea’s slow time. The waters do not drag it - they cradle it. It is a promise, a heart that will not yield, a seed of sweetness defying cold and fog. Nature, in its endless cycle, whispers beneath the foam: all life that drifts away returns again, for cider is memory - and return.

Fonte: fundacionasturies.org · Ver ficha web



FINALISTA

Ventana con Mazanes

Rubén Vázquez Trujillo

Les manzanes, prisioneres del tiempu, descansen tres les rexes del abandonu. Les parés, desgastaes pola vida, conserven l'ánima d'una casa onde'l pumar inda sueña. Dende fuera, la lluz entama a entrar - y nel so rayu, la esperanza florez de nuevu.

Las manzanas, prisioneras del tiempo, descansan tras las rejas del abandono. Las paredes, gastadas por la vida, conservan el alma de una casa donde el manzano aún sueña. Desde fuera, la luz comienza a entrar - y en su rayo, la esperanza vuelve a florecer.

The apples, prisoners of time, rest behind the bars of abandonment. The walls, worn by life, keep the soul of a house where the apple tree still dreams. From outside, the light begins to enter - and in its beam, hope blooms again.

Fonte: fundacionasturies.org · Ver ficha web



FINALISTA

Místicu

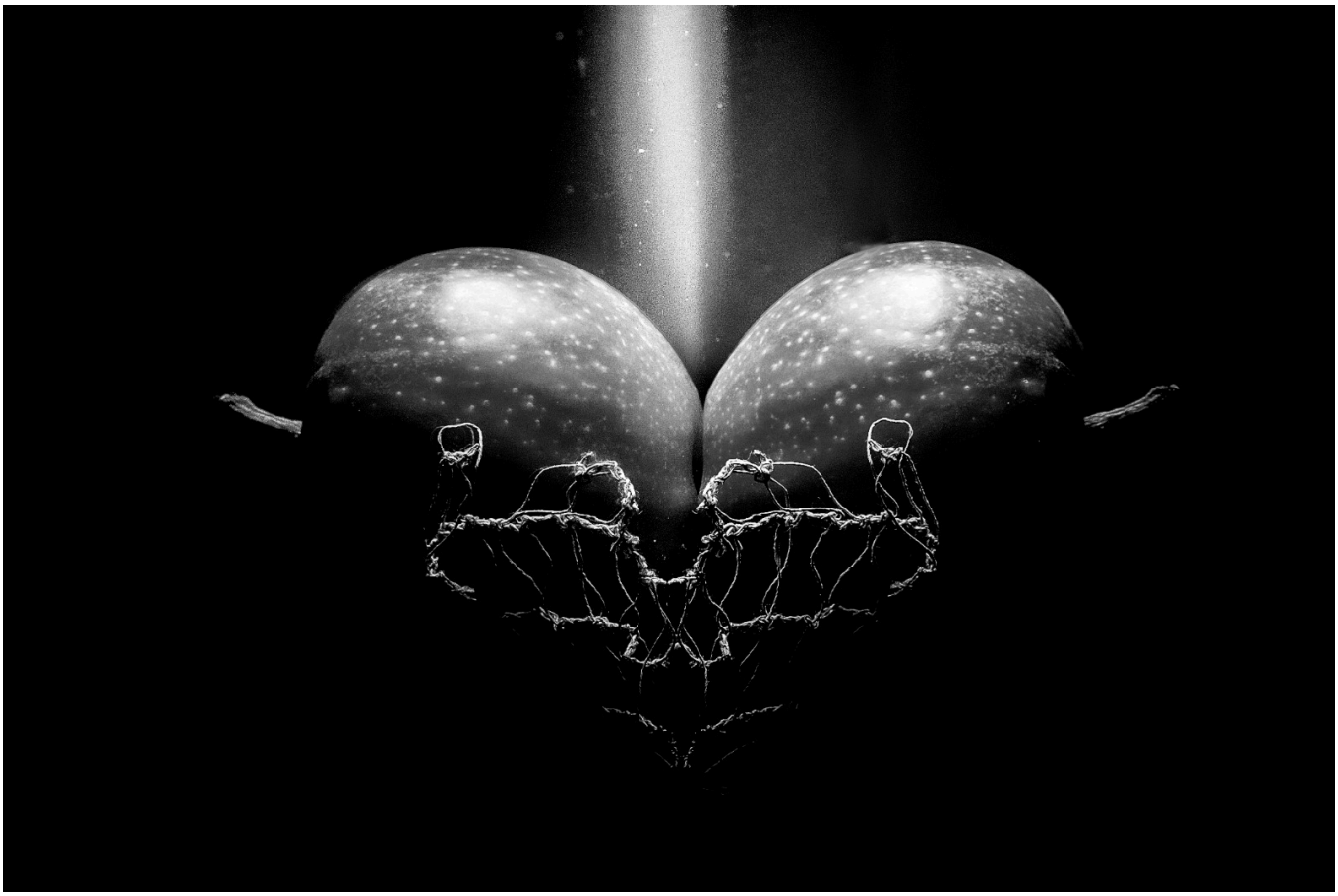
Cristóbal Martín Delgado

Dende la escuridá xurde la lluz, y dos mazanes funden el so rellumu nel mesmu corazón. El frutu conviértese en símbolu, la lluz n’ánima, y la sidre, que inda nun ye, espérase nel silenciu del millagru cotidianu. L’arte torna ritu, la mazana oración.

Desde la oscuridad surge la luz, y dos manzanas funden su brillo en un mismo corazón. El fruto se convierte en símbolo, la luz en alma, y la sidra, que aún no es, se espera en el silencio del milagro cotidiano. El arte se vuelve rito, la manzana oración.

From darkness, light arises, and two apples merge their glow into a single heart. The fruit becomes symbol, the light becomes soul, and cider, not yet born, waits in the silence of the everyday miracle. Art becomes ritual, the apple becomes prayer.

Fonte: fundacionasturies.org · Ver ficha web



FINALISTA

Néctare d'Asturies

Félix González Muñiz

Filera de botelles, verdes como praos en primavera. La lluz trespasa’l vidru y fai del llíquidu un corazón que valtia. Ca botella ye promesa, ciclu, tradición. Nesti silenciu d’aceru y cristal, la sidre madura ensin priesa, esperando’l momentu de tornar al vasu.

Fila de botellas, verdes como los prados en primavera. La luz atraviesa el vidrio y convierte el líquido en un corazón que late. Cada botella es promesa, ciclo, tradición. En este silencio de acero y cristal, la sidra madura sin prisa, esperando el momento de volver al vaso.

A row of bottles, green as spring meadows. Light passes through the glass, turning the liquid into a beating heart. Each bottle is promise, cycle, tradition. In this silence of steel and glass, cider ripens slowly, waiting for the moment to return to the glass.

Fonte: fundacionasturies.org · Ver ficha web



FINALISTA

El xugu

Nati Parra Alonso

De la mazana a la sidre, del esfuerciu al saborgu. La mano estrumiendo la frutal memoria del pueblu, el tiempu deteníu nel pingar del orixe. Nun hai máquina nin artificiu: namás la pureza del xestu que da vida, el xugu que se convierte en cultura.

De la manzana a la sidra, del esfuerzo al sabor. La mano exprime la memoria frutal de un pueblo, el tiempo detenido en el goteo del origen. No hay máquina ni artificio: solo la pureza del gesto que da vida, el jugo que se convierte en cultura.

From apple to cider, from effort to flavor. The hand squeezes the fruity memory of a people, time suspended in the dripping of origin. There is no machine, no artifice: only the purity of the life-giving gesture, the juice that becomes culture.

Fonte: fundacionasturies.org · Ver ficha web



Créditos

CATÁLOGU

XVII Concursu Internacional de Semeyes LA SIDRA
Semeyes premiaes y finalistes

ENTIDÁ ENTAMADORA

Fundación Asturies XXI

SEMEYES Y TESTOS

Semeyes: les autoríes indicaes en cada ficha.
Testos: versiones de la galería de fundacionasturies.org.
Caltiénese'l conteníu de les fiches y les proporciones orixinales de les semeyes.

SEMEYA DE PORTADA

Gotes que cunten hestories: escanciando tradición

Eduardo San Vicente · Primer premiu

Copia de la semeya: lasidra.net

EDICIÓN DEL CATÁLOGU

Ochobre de 2026. Edición del concursu: 2025.
48 páxines · 20 obres.

FONTES

Galería de la XVII edición · Fundación Asturies XXI
Entrega premios del XVII Concursu Semeyes LA SIDRA · LA SIDRA

Consulta de les fontes: 31 d'ochobre de 2026.
Los títulos del índiz y les referencies de cada obra son enllaces activos.

LA SIDRA

ENTAMA

Fundación Asturies XXI

COLA SUBVENCIÓN DE

Principáu d'Asturies | Conseyería de Cultura, Política Llingüística y Deporte

PATROCINA

SIDRA NATURAL ALTOINFANZÓN Desde 1910

Sidra JR

COLLABORACIÓN ARTÍSTICA Y TÉCNICA

Asemeyando

Asociación Fotográfica Asemeyando